УДК 811.521

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ

Н. А. Турапова

Исследователь,
e-mail: tnargiza@mail.ru,
ORCID 0000-0002-1676-2136,
Ташкентский государственный
институт востоковедения,
г. Ташкент, Узбекистан

CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE JAPANESE LANGUAGE BY THEIR ORIGIN

N. A. Turapova

Researchyer,
e-mail: tnargiza@mail.ru,
ORCID 0000-0002-1676-2136,
Tashkent State Institute of Oriental Studies,
Tashkent, Uzbekistan

Abstract. The article deals with phraseological units of the Japanese language from the standpoint of classification by their origin. Three types have been identified according to their lexical structure: vago, kango, gairaygo. Each group is illustrated with examples of phraseological units and they show that the origin of these phrases is world culture, literature and history.
Keywords: vago; kango; gairaigo; phraseological units; traditional culture; vocabulary.

Характеристика словарного состава любого языка с точки зрения происхождения лексики обычно предусматривает выделенные двух лексических подсистем – исконных и заимствованных. С этой точки зрения лексику японского языка принято делить на три слоя: **ваго, канго** и **гайрайго.** ***1. Ваго*** т.е. исконное японские слова, вошедшее в японский язык и более древних языков, предшественников, а также фразеологические единицы, образованные на основе этой лексики, в целом они характеризуются высокой употребительностью и встречаются во всех стилях и жанрах, хотя в разговорной речи их процент наиболее высок. Основные сферы возникновения исконной фразеологии образного характера составляют ядро, в центре которого находится Человек в обиходно-бытовом аспекте его жизнедеятельности, субъективное восприятие им окружающего мира и пр. *Ваго*, отражающие культуру, обычаи, историю японского народа, составляют основную часть современной японской фразеологии при этом тематика исконных единиц и их удельный вес невелик. Образная исконная фразеология отличается выраженным национальным колоритом. Эти фразеологические единицы (ФЕ) принадлежат к группе семантически наиболее спаянных и имеют лингво-культурологические особенности, поэтому такие ФЕ дословно не переводятся. Например: такие ФЕ, связанные: *а)* с искусством: **ко: бо-ва фудэ-о эрабадзу** – букв. - Кобо (знаменитый каллиграф) не выбирает кисти – у плохого косаря виновата коса. *б)* с религией: **саннин ёрэба мондзю но тиэ** – букв. соберутся трое – вот и мудрость самого Мондэю (Мондэю – олицетворение мудрости) – одна голова хороша, а две лучше;

го-га ниэру – букв. карма варится – выходить из себя, горячиться;

ган – о какэру – букв. вещать молитву, давать обет, вознести молитву. *в)* с национальными видами спорта и играми: **хито-но фундоси – дэ сумо: о-тору –** букв. бороться в сумо в чужом фундоси (фун-доси – набедренной повязка) – загребать жар чужими; **сумо-но ёни цуей отоко** – букв. сильный как сумо, т. е. как борец японского вида борьбы; **хатимаки-о суру –** букв. повязать хатимаки (хати-маки – платок, обвязываемый жгутом вокруг головы, чтобы во время работы рот со лба не стекал в глаза – засучить рукава. *г)* с легендами: **каппа- но ёни оёгу** – букв. плавать как каппа (японский сказочный водяной дух, вампир) – плавать, как рыба. *д)* с предметами быта, одеждой и пищей: **сёдзи – ни мими арии** – букв. у седзи есть уши (сёдзи – раздвижные перегородки в японским доме, главным образом между комнатой и энгава) – у стен есть уши; **хито-о дасини цуку –** букв. использовать человека качестве «даси» (даси – это бульон или суп служащий приправочным соусом) – использовать кого-то как подставное лицо; **асида-о хаку** – букв. надевать асида – вымогать, брать взятку (асида – деревянные башмаки на высоких подставках); **акакимоно-о кисэру** – букв. заставить носить красное кимоно – попасть в тюрьму. *е)* с историческими фактами: **цуцуи – дэюнкэй** – букв. двуличный человек – иккиюзламачи (Цуцуи Дэюнкэй – имя феодала XIVв., ставшее синонимом двуличия и опортунизма); **сакура сого-но умарэкавару** – букв. возродившийся Сакура Сого – смелый, бесстрашный человек (Сакура Сого известен как народный герой). ж) с географическими наименованиями: **эдо-но катаки-о нагасакидэ уцу** – букв. будучи обиженным в Эдо сорвать свою злобу в Нагасаки – с больной голову на здоровую; **тэкива хоннодзи – ни арии** – букв. враг в храме Хоннодзи – вот это и есть гвоздь программы.

Итак, образная исконные фразеологизмы отличаются выраженным национальным колоритом, составными элементами которого являются лежащие в основе образов характерные черты быта и обихода, народные традиции и обычаи и т. д. Для записи ваго применяются, как правило, китайские иероглифы, которые произносятся по «куну», т. е. по японским чтениям.

2. Канго т. е. слова китайского происхождения включает лексику, заимствованную в иероглифическом написании из китайского языка. Основная масса *канго* была усвоена японским языком в период примерно с VII по XIII вв. Япония в исторический период своего существования развивалась под сильным влиянием китайской культуры и религии.

Фразеологизмы-канго выделяются две под группы. Первую подгруппу составляют так называемое *сэйго*– фразеологизмы, построенные по нормам китайского языка. Хотя некоторые из них созданы непосредственно в японском языке или даже являются кальками с английского языка. *Например,* **цуки-ни хоэру** – букв. лаять на луну (эпизодически встречаются кальки из европейских языков) – тратить время по пустоту – англ. – bark at the moon относятся к китайским заимствованиям.

Автор книги «Фразеология современного японского языка» пишет: «Сэйго – эта ФЕ, построенная по нормам древнекитайского языка (в современном китайским языке такие ФЕ называется **чэнъюй**) а современном японском языке «ёдзжиджукуго» семантически монолитная, с обобщенно-переносным значением, носящая экспрессивный характер и функционально являющаяся членом предложения оно устойчиво, как слова, существует в готовым виде и воспроизводится в речи.

Обычной нормой сэйго является, что оно состоит из четырех морфем каждая из которых чаще бывает словом, а в предложении выступает в качестве различных его членов.

Автор причисляют в число фразеологизмов пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, речевые штампы, призывы, лозунги, политические установки и другие образные, и необразные воспроизводимые единицы языка. *Например,* **дзиго – дзиготоку** – что посеешь, то и пожнешь; **бохё-тася –** очень извиняюсь за свою неумную критику; **мокэн – тюи** – осторожно! Злая собака; **иккё – рётоку-суру** – одним ударом убить двух зайцев; **фукоку-кехэй –** богатая страна и сильная армия [3].

Сэйго в течение многих столетий используются в японском языке, сохраняя свою самобытную форму и национальную окраску. Они отражают реалии китайской и японской действительности, относятся к истории, литературе, этике и эстетике этих народов. *Например,* **бута ни синдзю** – букв. метать бисер перед свиньями (библейского выражения). Его инородность четко ощущается по сравнению, *например,* с исконно японским синонимом **нэко-ни кобан** – букв. кошке монету – без толку, так образ свиньи нетипичен для традиционного японского обихода. **Гоэцу-досю** – букв. У и Юэ в одной лодке (о злейших врагах, попавших в общую беду и вынуждены действовать сообща; государства У и Юэ в древнем Китае враждовали между собой).

Вторую группу составляют заимствования из **вэнъяня** (старого китайского письменного языка) ФЕ типа «сэйго», построенные по нормам древнекитайской грамматики (**аригата-мэйваку** “медвежья услуга”), и ФЕ с широким использованием китайских имен, названий местностей и т. д. **Кока-но суму-о мацу** “ждать у моря погоды” (букв. ждать, пока станут прозрачными воды Хуанхэ). Многие из этих ФЕ настолько «ояпонились», что фактически совсем уже не ощущается их китайское происхождение и поэтому их трудно причислить к чистым заимствованиям. Кроме того, следует отметить, что большинству китайских заимствований свойственен налет книжности, и они воспринимаются часто как фразеологические архаизмы. Внешним признаком китайского происхождения таких единиц может служить наличие в их составе реалий старого Китая. *Например,* **тикуба–но томо:** букв. друг походулям – закадычный друг (ходули – одни из детских развлечений в старом Китае; **сан ко-но рэй-о тору** – просить принять на себя обязанности (каноны, возникшие в эпоху Хань). “Большинство ФЕ этой группы связаны с религией, буддизмом, даосизмом, философией, мифологией, историей, литературой, риалами. Много ФЕ взято из таких старинных китайских источников, как «Саньцзыцзин», «Цяньцзыцзин», «Хоуханьшу», «Чжоушу» и др.

Таким образом, можно отметить, что фразеологические заим-ствования китайского языка в основном являются довольно простыми по структуры, поскольку подчиняются правилам древнекитайской грамматики. Некоторые ФЕ в японском языке сохранились в том виде, в котором они были заимствованы. Другие ФЕ наряду с определенными совпадениями имеют некоторые отступления от оригинала, вызванные как экстралингвистическими, так и чисть языковыми причинами.

3. Фразеологизмы гайрайго – это заимствования и з западноевропейских языков, когда заимствуются отдельные лексические компоненты из какого-нибудь западноевропейского языка, а модель остается японская. *Например,* **пириодо-о уцу** «поставить точку» (букв. поставить период); **компасу-но нагай** «долговязый, долгорукий» (букв. с длинным циркулем); **коммаика-но** «нуль (о ком-л.)» (букв. ниже запятой). Эти фразеологизмы в своем большинстве являются результатами калькирования фразеологии европейских языков. Они, как и многиефразеологиз-

мы – канго, в основном практически ассимилировались в японском языке внешними признаками, их происхождения могут служить только компоненты, записываемые катаканой, а также легко узнаваемые европейские образы и реалии. *Например*: **хадака-но оосама** – голый король; **кэн-о тору моно ва кэн-нитэ хоробу** – кто с мечом придет, от меча и погибнет; **торои-но мокуба** – троянский конь; **хатара кадзару моно ва куу:бэкардзу** – кто не работает, то не есть.

Вместе с тем по мере внедрения в жизнь японцев элементов западной культуры и цивилизации формировался слой повседневных выражений, основанных на реалиях нового времени(появление их становится особенно заметно с конца 19 – начала 20 веках. Большинство таких ФЕ строятся на иноязычных заимствованиях: **су:пу-но самэнай ке:ри** “рукой подать”, **мэ:тору- о агэру** “повеселиться”, **сяппо-о нугу** “снимать шляпу”, **басу-ни нориокурэру** “опоздать на автобус”, **эндзин-га какару** “включаться в работу”, **антэна-о харимэгурасу** “держать ушки на макушке”.

Продолжающий рост числа фразеологизмов иноязычного (западного) происхождения в повседневно-разговорной речи – характерное явление современного языка. Он связан, прежде всего, с общим повышением удельного веса лексики гайрайго в активном словарном запасе, особенно в речи лиц молодого и среднего возраста. Такая ситуация стимулирует появление ФЕ с использованием гайрайго, нередко на базе уже существующих оборотов либо синонимичных им (**ацуреку-о какэру – пурэсся: о какэру** “оказывать давление”, **дзирю: ни нору – тянсу-ни нору** “пользоваться случаем”, **дзики-о иссуру-тянсу-о нигасу** “упускать случай”). Здесь заметны транслитерации, зачастую дублирующие японские выражения: **токива канэ нари – тайму идзу манэ:** “время – деньги”, **ки-ни синай – нэба: майндо** “не придавайте значения”, **мондай най-но: пуробурэму** “нет проблем”.

Гайрайго в газетно-публицистическом жанре употребляются часто. Фразеология этого жанра отличается характерными сферами активного формирования и употребления (различные отрасли коллективно-массовой деятельности современного общества: научно-техническая, международная, культурная, спортивная и пр.) “Фразеология данного жанра в значительной степени интернациональна, тем более, что в ее составе велико число иноязычных заимствований. *Примеры*: **супотторайто-о атэру** “сосредоточивать внимание” **бе:еми ни хайру** “время подходит”, **дзе:се:кирю:ни нору** “пользоваться случаем”, **батон татти** “передавать эстафету”.[5]

Несмотря на естественные процессы ассимиляции, слова ФЕ китайского типа и европейские заимствования сохраняют своеобразие и в настоящее время они легко различимы. Обобщая вышесказанное можно сделать вывод, что по происхождению фразеологизмов японского языка в ее составе выделяются исконно японские и иноязычные ФЕ (*канго* и *гайрайго*). Основную массу единиц первой группы составляют художественно-литературные обороты, выражения, связанные с традиционной культурой, религией и т. д. (**каэрану хито то нару** “уйти в мир иной”, **содэ-о сибору** “лить слезы” и т. д.). В составе иноязычных ФЕ особенно значителен пласт китаизмов (**иссуй-но юмэ** – бренная жизнь, **ё: то:кунику** – обманчивый вид и т. д.)

Многочисленную группу заимствований составляют обороты, источником которых служит мировая культура, литература, история.

Библиографический список

1. Пыринов Е. К. Лексика и терминология современного японского языка в сопоставительном освещении. – М., 1990. – 46с.
2. Фролова О. П. Фразеология современного японского языка. – М., 1979. – 36 с.

3. Фролова О. П. Фразеология современного японского языка. – М., 1979. – 37с.
4. Фролова О. П. Фразеология современного японского языка. – М., 1979. – 50 с.
5. Тумаркин П. С. Лексические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999. – 139 с.

Bibliograficheskij spisok

1. Pyrinov E. K. Leksika i terminologiya sovremennogo yaponskogo yazyka v sopostavitelnom osveshenii. – M., 1990. – 46s.
2. Frolova O. P. Frazeologiya sovremennogo yaponskogo yazyka. – M., 1979. – 36 s.
3. Frolova O. P. Frazeologiya sovremennogo yaponskogo yazyka. – M., 1979. – 37s.
4. Frolova O. P. Frazeologiya sovremennogo yaponskogo yazyka. – M., 1979. – 50 s.
5. Tumarkin P. S. Leksicheskie i frazeologicheskie svojstva yaponskoj razgovornoj rechi. – M., 1999. – 139 s.

© Турапова Н. А., 2018.